醫院管理局 HOSPITAL AUTHORITY

IMPORTANT NOTICE **NOTICE TO CLIENT**	**IMPORTANTENT PAUNAWA** **PAUNAWA SA MGA KLIYENTE**
Please refer to HA's Notice to Patient which also applies to HA patient data.	Mangyaring sumangguni sa Paunawa sa Pasyente ng HA's kung saan ay naaangkop rin ang mga datos ng pasyente ng HA.
Please READ this notice before you provide any Personal Data to us.	Mangyaring BASAHIN ang paunawang ito bago mo ibigay ang anumang Personal na Datos sa amin.
Collection of Personal Data for Provision of Services etc. The Hospital Authority is a statutory body which manages public hospitals and clinics ("HA"), as well as entities (including subsidiaries) owned/controlled by it ("HA Entity"). Medical Social Workers (MSWs) who are stationed in HA/HA Entity can either be HA/HA Entity staff or civil servants. MSWs work with HA/HA Entity staff on HA/HA Entity patients' healthcare or general related matters (including but not limited to, treatment, research and education). In addition, MSWs may for purposes relating to their clients' (who can be HA/HA Entity patients or their family members) requirements refer their clients to or assist in their clients' application(s) to Government Departments (e.g. Housing Department/Social Welfare Department/Immigration Department/Education Bureau) or organisations outside of HA/HA Entity (eg Non-government Organisations (NGOs)). Clients' requirements generally relate to healthcare, medical, housing, welfare or other	**Pagkolekta ng Personal na Datos para sa Pagbibigay ng Serbisyo atbp.** Ang Hospital Authority ay isang legal na kinatawan na nangangasiwa ng mga pampublikong ospital at klinika ("HA"), pati na rin ang mga entidad (kabilang na ang mga kumpanya sa ilalim nito) na pag-aari/ kinokontrol nito ("entidad ng HA"). Ang mga Medikal na Trabahador ng Lipunan (MSWs) na nakatalaga sa mga entidad ng HA/ HA ay maaaring maging kawani ng HA/ entidad ng HA o mga empleyado ng pamahalaan. Ang mga MSW ay nakikipagtulungan sa kawani ng HA/ entidad ng HA patungkol sa pangangalaga sa kalusugan ng mga pasyente ng HA/ entidad ng HA o sa anumang paksang may kaunayan rito sa pangkalahatan (kabilang, ngunit hindi limitado sa, pagbibigay lunas, pananaliksik, at edukasyon). Bilang karagdagan, ang mga MSW ay maaari, para sa layuning may kinalaman sa mga kailangan ng kanilang kliyente (na maaaring maging pasyente ng HA/ entidad ng HA o miyembro ng kanilang pamilya) ay isangguni ang kanilang kliyente sa o tumuluong sa (mga) kanilang aplikasyon ng kanilang kliyente sa mga Departamento ng Pamahalaan (hal. Departamento ng Pagpapabahay/

relevant/appropriate benefits/programmes.	Departamento ng Kapakanang Panlipunan/ Departamento ng Imigrasyon/ Kagawaran ng Edukasyon) o mga organisasyon sa labas ng HA/ entidad ng HA (hal. mga organisasyong hindi pampamahalaan (NGO)). Ang mga kailangan ng kliyente ay sa pangkalahatan ay may kinalaman sa pangangalaga ng kalusugan, medikal, pabahay, kapakanan o iba pang naaayon/ naaangkop na benepisyo/ programa.

<u>Provision/Disclosure of Personal Data</u> In Clients who provide Personal Data to MSWs or persons who provide their Personal Data to MSWs in connection with the provision of assistance by MSW to a client of MSW (eg. parents, spouse or relatives of the client) should make sure that such data is accurate and complete. If clients fail to provide accurate/complete information, MSWs may not be able to process clients' applications or provide assistance/service to clients.	**<u>Pagbibigay/ Pagsisiwalat ng Personal na Datos</u>** Ang mga kliyente na nagbigay ng Personal na Datos sa MSWs o mga tao na nagbigay ng kanilang Personal na Datos sa MSWs nang may kinalaman sa pagbibigay ng tulong ng MSW sa kliyente ng MSW (hal. mga magulang, asawa o kamag-anak ng kliyente) ay kailangang siguraduhin na ang mga naturang datos ay tama at kumpleto. Kung mabigo ang kliyente na magbigay ng tama/ kumpletong impormasyon, ang MSWs ay hindi maipoproseso ang aplikasyon ng kliyente o magbigay ng tulong/ serbisyo sa kliyente.
Persons providing Personal Data to MSWs should note and accept that their Personal Data collected in the above circumstances may be made available to: ● appropriate persons in HA/HA Entity; ● appropriate persons in Government Departments (e.g. Housing Department/Social Welfare Department/Immigration Department/Education Bureau) or organisations outside of HA/HA Entity (e.g.NGOs) who may require it: ❖ for healthcare/medical purposes or directly related purposes (such as recovery/ rehabilitation); ❖ for matters related to clients'	Ang mga taong nagbibigay ng Personal na Datos sa MSWs ay kailangang alalahanin at tanggapin na ang kanilang mga Personal na Datos na kinolekta sa mga pagkakataong nabanggit sa taas ay maaaring maibigay sa: ● Mga naaangkop na tao sa HA/ entidad ng HA; ● Mga naaangkop na tao sa mga Departamento ng Pamahalaan (hal. Departamento ng Pagpapabahay/ Departamento ng Kapakanang Panlipunan/ Departamento ng Imigrasyon/ Kagawaran ng Edukasyon) o mga organisasyon sa labas ng HA/ entidad ng HA (hal. NGO) na maaaring mangailangan nito: ❖ Para sa layunin pangangalaga ng

requirements. Such requirements generally directly or indirectly relate to healthcare, medical, housing, welfare or other relevant/appropriate benefits/programmes operated by Government Departments or NGOs; ❖ for application of appropriate assistance or service from Social Welfare Department which is relevant to clients' needs, including monitoring and reviewing services, conducting research and surveys, and discharging statutory duties; ● visitors/staff/students/trainees from hospitals/healthcare or educational institutions (local or overseas) or ● Government Departments whose presence at HA/HA Entity facilities are authorised;appropriate government departments/agencies/authorities etc. when disclosure is required or permitted by law or is necessary in the public interest.	kalusugan/ medikal o iba pang may kinalaman na layunin (tulad ng pagpapagaling at rehabilitasyon); ❖ Para sa mga paksang may kinalaman sa mga kailangan ng kliyente. Ang mga naturang pangangailangan ay sa pangkalahatan ay maaaring direkta o hindi direktang may kinalaman sa pangangalaga ng kalusugan, medikal, pabahay, kapakanan, o iba pang naaayon/ naaangkop na benepisyo/ program na pinapangasiwaan ng mga Departamento ng Pamahalaan o ng NGO; ❖ Para sa aplikasyon ng naangkop na pagtulong o serbisyo mula sa Departamento ng Kapakanang Panlipunan na naaangkop sa mga pangangailangan ng pasyente, kabilang na ang serbisyo sa pagbabantay at pagsusuri, pagsasagawa ng mga pananaliksik at pagsisiyasat, at mga tungkulin sa pagpapatupad ng batas; ● Ang mga bisita/ kawani/ mga mag-aaral/ mga nagsasanay mula sa ospital/ institusyon sa pangangalaga ng kalusugan/ edukasyon (lokal o pang ibang bansa) o ● Mga Departamento ng Pamahalaan kung ang ang kanilang kinaroroonan sa mga pasilidad ng HA/ entidad ng HA ay otorisado; ang naaangkop na mga departamento ng pamahalaan/ ahensya/ otoridad, atbp. sa oras na kailangan ng pagsisiwalat o pinapahintulutan ng batas o kailangan para sa interes ng publiko.
In addition to the above, MSWs will only use, disclose or transfer Personal Data provided: ● for those purposes related to clients' requirements or directly related purposes; or ● where permitted by law.	Karagdagan pa sa mga nabanggit sa taas, ang MSWs ay gagamitin lamang, isisiwalat, o ililipat ang mga Personal na Datos sa kondisyon na: ● ito ay para sa layuning may kinalaman sa mga pangangailangan ng kliyente o iba pang may kinalaman na layunin; o

MSWs will obtain consent of the relevant data provider/clients before using their Personal Data for any other purposes.	● kung saan ito ay pinapahintulutan ng batas. Kukuhanin ng MSWs ang pagpayag ng mga naaangkop na tagapagbigay ng datos/ mga kliyente bago gamitin ang kanilang mga Personal na Datos para sa anumang iba pang layunin.

Data Access/Correction Requests If a person providing Personal Data wish to access/correct Personal Data kept by MSWs, they may do so under the Personal Data (Privacy) Ordinance. Please contact the relevant Data Controller during office hours at: Address:	**Pagkuha ng Datos/ Kahilingan ng Pagtatama** Kung nais ng isang tao na nagbibigay ng Personal na Datos na makuha/ Maitama ang mga Personal na Datos na pinapangalagaan ng MSWs, maaari nilang gawin ito sa ilalim ng Ordinansa sa Personal na Datos (Privacy). Mangyaring tumawag sa mga naaangkop na Tagapagkontrol ng mga Datos sa oraw ng trabaho sa: Address:

Should there be any inconsistency between the different language versions, the English version shall prevail. English version	Sakaling magkaroon ng hindi pagkakatugma sa pagitan ng iba't ibang bersyon ng wika, ang Ingles na bersyon ang mananaig. Ingles na Bersyon